

## A hasonlatokról

Mit tennénk hasonlatok nélkül?  
 Hogy íránk le a kockafejet,  
 a gótikaszerűen égbe hasító vörösfenyőt  
 vagy az éretlen almaként illatozó testet?

A dráma kezdetei  
 az illatok:  
 bár nincs eszköz, amely  
 a levendula illatát mérhetné – az illat: illat. Önmagában az.  
 Levendulásan illatozik, ez a leírás vége és mértéke.  
 De a bőr levendulás illatával  
 benedvesíthet egy júniusi asszony,  
 s erről csak a levendula miatt tudsz beszélni.

Az évszakok jázminillattal, aranykörték, behamvasodott  
 szilvák illatával különböznek  
 a hosszas érlelődéstől és a korhadó levelektől.  
 Fagyok hoznak halált az illatokra. Hacsak a falusi  
 kémények illata el nem riasztja a hó fölött  
 csikorgó hideget.

Íme a hasonlatok csodája, amely  
 az ősnyelv, voltaképpeni beszédünk.  
 A kő csak kő. De lehet  
 homokkő, vulkánmaradvány – ha  
 a főnevek világába meginvitáljuk a Hasonlatokat.

Érnek-e bármit is a szavak tükreik nélkül!  
 Lehetetlenség volna a másikunkat  
 az igazság keresésében és önmagukban segíteni: hogy  
 kedvesek  
 (az anatómia órán tudják ezt!), hogy  
 durvák, vagy a kígyóknak méz-színű szemük van.

Nem jelenthetjük ki szomszédaink nyelvéről,  
 hogy érdes vagy már-már dallamos.  
 A hasonlat tölt fel az Igazság érintésének erejével.  
 Ő, a hasonlat volt az első! Aztán Isten megteremtette az Igét  
 hogy a hasonlatot támogassa.

És így támadtak a szavak, hogy a beszéd  
 minden félreértések forrása lett – mint ezt a Kis Herceg  
 a planéta életének lényegét felismerve megjegyezte.

Most, előlről, avagy a hasonlattól kezdve,  
 készek vagyunk a szentek napfényes szemébe nézni,  
 a hajnali kertek rózsás illatába.

(Kovács István fordítása)

## Két fénykép

Janusz Szubernek

E szépiás fiú kese üstökével  
kakastaréjjal derékig elrejtve  
csodálja azt hogy hársfáról a méhek  
méz-telten szállnak fullánkjuk vesztetten

Poszka leányka a fakult fényképen  
sovány térdalját mintha fájlalगतná  
s azt furcsállaná hogy a verőfényben  
ahány az ember annyi szomorúság

A fotós elhunyt benne volt a korban  
a másik meghalt testemészto rákban  
a Fiú őszén köszvényes tagokkal  
málnaszirupot ad a náthás Lánynak

Az ezüst leány képek tengerében  
Meglátod kedves súgta a fiúnak  
Szomorúságuk sose vedd rossz néven  
Szőkeségük lásd s nézz Soványságukra

(Kovács István fordítása)

## Galíciai

Teresa és Edward Serwatkának

Fátyolos szemmel megyek szülőfalumon át,  
(hazatért, súgja a homok cipőm talpának)  
tövises akácok vonnak fölém koronát –  
s látom a házat, hol öreg szüleim várnak.

S a házon túl – rozstáblát, majd a fenyők lábát,  
hol szél fésüli a fényt, tenyere kristályos,  
és a hangafoltokat, mik a nyírek lombját  
mentenék a novemberi esés kínjától.

S azon is túl – vénlányokat, kiket nem ereszt  
az éj s a fülemülék őszítő félelme,  
ott, hol szétkorhad egy világháborús kereszt

és varjak vezénylik az őrjáratot: felvont  
sorompóját a horizont lecsapja. Nézem,  
mi enyém, a bánatos, naiv Kislengyelhont.

(Zsille Gábor fordítása)

## Wacław Turek

### Az én helyem

Ha azt kérded hol vagyok  
válaszom –  
a vakondjárat  
és a kártyajóslás között

A nappal és az éj között  
a búcsú elhaló visszhangja és  
azon mozdulatok között ahogyan a frissen  
tépett virágokról a méheket leszededetjük

Ott vagyok ahol az ott  
egyeseznek élet  
másoknak várakozás  
az új örökkévalóságra

Leggyorsabban a gyermekek növekednek ott  
s mintha telet váltana a tél  
és a kulcsot unos-untig kiveszegetem  
az ajtózárból

(Kovács István fordítása)

### Mint a levelek

Szavaink  
őszi levelekként  
egy fa agyából nőttek  
madárcsivitelés táplálta őket

Szavaink  
nyitják és zárják a szánkat  
ha nem mondatnak ki  
titkos életet élnek  
ha feljegyeztetnek  
rácáfolnak az elmúlásra

Szavaink  
őszi levelekként  
olykor a magasba emeli  
és felismeri  
egy-egy ember emlékezete

(Zsille Gábor fordítása)

## Néha a hegedű Wiesławának

A hegedűnek is van lelke  
feljegyezi a várakozások  
közötti térséget  
megsimogatják a szív húrjait  
akárha a kócos gyermek  
hajszálait

Mintha hallgatásukkal is  
kitöltenék a csendet

Hegedűm  
végzet  
sokáig vártam  
hogy valaki kézbe vegye  
és beteljesüljön  
a sors türelme

(Kovács István fordítása)

Aszú fények krosnói költők verseiben



Farkas Ferenc  
Leonardo  
*fehér samott*